

1. Sira Ozamen rana ya am, tawo sira ya Jimina-  
sasadangan kado Sanosori, pasyavaken na do Jimi-  
na sasadangan a, kado Jimasik a.

他們 人名

人 他們

地名

和

地名

位於界線

地名

si Ozamen 住在 Jiminasasadangan 和 Jimasik 間的 Sanosori 地方的人

地名

和

地名

2. Sira Ozamen rana ya am, vangkas o kasisi da-  
nira ori ya, tawo o kasisi da nira ori ya.

他們 人名

鬼

半身 他們

他們

人

半身 他們 他們

他是個半人半鬼

3. Matazak a tawo si Ozamen ya am, do nikalotoy

不同

人

人名

懷孕

na no ina na

am, mi da abyosen do Jimicib

他 母親 他的

去 他們 洗滌 地名

am,

nyapan sya so pahad na, am oriwo nisagpiyan na.

拿 他們 他

靈魂

因此 變得白癡

他的母親懷他，生他以後，他們(家人)把 Ozamen 帶去 Jimicib 處洗滌。他的靈魂才被鬼捉走的，此後也不再變得有點精神不正常。

4. Mananap am, toda bo jira do vahay da do sahad  
do maep a.

他行

忽然不見

他們

家 他們

裡面

晚上

他还在他(臥行)時，有天晚上他忽然消失在他們家中。

5. "Yanimangay jino syalikey ya" kowan da am, ma-  
ngay da kalaen a, am, ji da kala.

到去

何處

咱們的孩子

說 他們

去 他們 找

但不 他們 找

"孩子到哪裡去了"他的父母說。於是去找他，可是找不到他。

6. To da ngala a am, ji da kala, to sya arawyi

一直他們找 不他們找 一直他們 白天

a komala sya, todaji miyigen o araw am, to

找 他 即將 正午 天,日 忽

da cita somorang am, omalam rana ori ya, a

他們看見 土來 走路 已經

nimangay da pakepkepan so pahad no anito a.

去 他們 附身 靈魂 鬼

7. Makaveyvow rana ori am, ji nimapasakasakay

長大 那 不 娶,嫁

ori ya, o kakakteh na no nowri am, apiya siru

其他同胞 他的 那個 很好 他們

iya ori o nisomavik so katotawo a.

他 精神 正常 身體

8. Amtad rana ori no avat am mimosmoskay

停止 孩子 養育良好

rana o katawotawo na.

身體 他的

9. "Ya rana mimosmoskay o katawotawo na ni ina ta

已經 養胖 身體 他的 母親 折的 可以吃她了" 他說

ta, kanen takamo mangaovay" kowan na.

吃 我們 吾子 說 他

10. "To ta ngana sina ta, a sino ka ya, anito

怎可我們吃 母親我們的 誰 鬼

ka ya" kowan na.

你 說 他

他們怎麼我都找不到他

從晚上找到隔天快中午時

忽然發現他從亭上走

上來,魔鬼已附在他

身上。

他長大以後,他沒有

結婚。他的兄弟姊妹

都很正常。只有他神

精不正常。

他的母親停止受孕以

後身體漸漸的發胖。

"媽發胖了,我們可

以吃她了" 他說。

"我們怎麼可以吃媽

媽? 你這混帳東西?

你是鬼?" 他的兄弟

姊妹說。

11. Manireng sira do ina da am, "na imo  
 說 他們 母親他們的 對了你  
 panatanatayan ni kaka oyto a yakanen mo ina"  
 合吃 兄弟 吃 你母親  
 kowan da.  
 說 他們

他們告訴他們的母親  
 說：媽，哥哥(姊)他想  
 要吃掉你呢！”

12. Ji na dengdeng a o yakan na, to na angnat a  
 不他煮 吃他 就他生吃  
 ni Mina oramen a, am ji miyakan so madeng-  
 人名 不吃 煮熟的  
 deng.

si Oramen 吃東西(菜)  
 不煮熟，就這樣生吃。  
 不吃煮熟的食物。

13. "A oyed a oriwo na palangayan no nang a,  
 真的 同樣 那樣  
 ya to mangmata so mata amowamong am, vinya-  
 生吃的 生的 魚類 牲畜  
 viniyay ya na to ngana" kowan na.  
 他一直吃 說他

“原來他跟那些(鬼?)是  
 一樣的。吃生魚、連豬、羊  
 肉都是生食的。”

14. No citaen da ori am, todabo jira ori ya no  
 當看 他們 不見 他們  
 maep a, "ya nimangay jino si kaka ya, si  
 晚上 去 哪裡 兄弟  
 kaka mo ya" kowan da.  
 兄弟你 說 他們

每到晚間，他就不見  
 了。“你哥哥(姊)到哪裡  
 去了呢？”

15. Todey maciravov do anyanito do vavanad a,  
 混一混合 鬼群 (vanad)  
 ano omrateng rana jira ori am, ta aro a amo-  
 家 他們 海因礁石群  
 45公路間的地方  
 因很

原來他到路邊下跟  
 鬼在一起。回家時，  
 總帶很多魚、螃蟹。

wamong na, sinasinavat na,

魚類 塘鱧,

16. "Asyo ya mo koymo" kowan da, "among ko a

哪裡來的你某人 說他們魚我

ko nipacie~~eran~~ do tawotawo" kowan na, am

我跟隨人一起 別人 說他

"這是哪裡來的?" "我跟別人一起捉的魚呀"他說但他不說出那人的名字。

ji na mancan o ngaran da.

不他 叫 名字 他們的

17. Oriwo iyangay na nimina Oramen ori ya,

那是情形 他的 人名

這就是 Sioramen.

18. Ikapinpin nannang, "na imo panatayan ni kaka"

另一回事 那個 他 你 想吃 兄弟

kowan na, am to rana i manged do tedted a.

說他 就 躲著 後院

那是另一件事。"媽,哥(姊)他想吃你呢"他的母親聽了就在屋子後面

19. "Ajinja sina ta" kowan na ori am, nipanarem

在何處 母親 我的 說他 磨

"媽在哪裡"他問,他已磨好了刀子。

na so ipangan a.

他 刀

20. Manireng o anak rana anak <sup>jira</sup> na ori am, "ji ka

說 孩子 年幼的 不 你

mi~~er~~yak, ta yanimanarem so ipangan si kaka'

講話 磨 刀 兄弟

最小的弟弟(妹)說:媽,你不要出聲哦。哥哥(姊)磨好的利刀。

21. "Awalay" kowan na no ina da, to<sup>^</sup> da nanat so

啊啲(天) (跟說他) 母親他們的 一直 擔心, 跳動,

tao~~r~~ a.

心,

"老天爺呀",他的母親提心吊膽的說。

22. To na ngala, "taon a yanimangay jino sina

一直他找 到底 去 哪裡 母親

ta ya", "pancan kamo, ta to ko imo ngana"  
我們的 告訴 吃

kowan na am, ikanyaey na no kakteh na am,

說 他 很怕 見, 姊 他的

to da mananaowan am, oriwo nipakakala na

就他們 告訴, 講, 指示. 找到 他

na sa.

他 他

他一直找媽媽。"媽媽到底哪裡去了, 快告訴我, 否則, 我吃了你"。他弟弟(姊)很害怕就指明他母親躲藏的地方, 不被他找到了。

23. Citaen na am, takalimaraw rana o nikala

看 他 五天 找

na sya.

他 他

当他找到時, 已經是五天了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

24. Miratateng am, jabo kaji na nikomanan sang

後來 沒有 不 他 吃 那

a, jabo o kaniomdengdeng na so sang a, to

沒有 煮 他 那 就

na saon a nimil am a kanen am, ori si mina

他 吃菜不吃飯 吃

Oramen ya.

人名

25. Ano mangay rana ori do mahap am, ahapen na

去 晚上 拿

ori o tototowang na no ina na ori ya, a ya-

骨頭 他的 母親 他的

後來, 他吃掉了他的母親, 也沒煮, 就這樣生食, 也不配飯, 就這樣乾吃他母親的肉。

到了晚上, 就帶他母親的骨頭到塆場去。然後再使他(因)變成完整的人(有骨有肉), 讓其他的鬼分

ngay da do kanitowan am, toda maog a tawo

去他們 嗆喝 就 變成 人

am, oriwo pacakanan da ori no karowan no

一起吃 他們 其餘的

anyanito a.

鬼

享他母親的肉。

26. No maraw ori am, to rana mingongyod a

白天 就 變成

omlida tawo ori ya,

年輕人 人

白天(天=天?)他的母親  
變成了一個年輕的女士。

27. Amiyán so mazakat a tawo am, maep am, maca-

有 死掉的 人 晚上 跟去

ngay rana jira ori ya, mi da rana apen do

他們 去他們 拿

kanitwan a, kakan da rana sya.

墳場 拿給他們

每次有人死時, si Oramen  
就到墳場去跟鬼一  
起去挖屍體來吃。

28. Ano moli rana do maran na ori am, " yanamen

當 回家 叔叔 他的 我們

rana niyakan o yanimaliman ori ya, yamen

吃掉 已死的 我們

nioyasan do kaliblibtongan

洗 海邊的池塘的水

回家後,去跟他的家  
人說:我們把那屍體  
拿去水裡清洗,然後  
吃掉了。

29. "Toda ngan so vangkas mo takres" kowan na

吃 鬼 鬼 說 他

no maran na, "nonan" kowan na, "namen nikali

叔叔 是的 說 他 我們 挖

"你這鬼東西,真的  
吃屍肉了?(死人屍體)  
他的家人問,他說:  
"是啊,我和叔叔

sira maran ta am, sira kaka ta" kowan na.

他們 叔叔 我們的 他們 兄弟 我們的 言 他

哥哥(亂已故的?)他們一起挖屍的。

30. "Sino sira kaka ta, sira maran ta", okadwan

誰 他們 兄弟 他們 叔叔 我們的 別人

"誰是我們的哥哥? 我們的叔叔?" 他

am to na ingali ya, oriwo iyangay na no naga.

就 他 挖 習慣 那

的家人說。

別人的屍屍也挖 來吃,這就是si Oramen

# 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫